



UMEÅ UNIVERSITET

REGEL FÖR ENGELSK TITULATUR FÖR AKADEMISKA BEFATTNINGAR

Typ av dokument:	Regel
Datum:	2023-10-13
Dnr:	FS 1.1-1927-23
Beslutad av:	Rektor
Giltighetstid:	2023-10-13 tills vidare
Område:	Personal, lika villkor och arbetsmiljö
Ansvarig förvaltningsenhet:	Kommunikationsenheten
Ersätter dokument:	Regel för engelsk titulatur för akademiska befattningar fastställd av rektor den 18 mars 2022 (FS 1.1-487-22)



UMEÅ UNIVERSITET

Innehåll

1.	Beskrivning	1
2.	Bakgrund.....	1
3.	Lista på beslutad engelsk titulatur.....	1



UMEÅ UNIVERSITET

1. Beskrivning

I Regel för engelsk titulatur för akademiska befattningar ingår den titulatur vid Umeå universitet som rektor beslutar om. I regeln ingår svenska befattningsbenämningar och de engelska översättningar som ska användas. Vilken översättning som ska gälla för titlar som inte ingår i denna lista framgår av personalkatalogen.

2. Bakgrund

Engelsk titulatur vid Umeå universitet ska vara beskrivande, konkurrensmässigt fördelaktig och språkligt korrekt med hänsyn till bland annat stavning, versalanvändning och kommatering. Titulaturen ska även vara könsneutral och funktionell.

3. Lista på beslutad engelsk titulatur

Nedanstående lista på beslutad engelsk titulatur följer alfabetisk ordning och omfattar sammanlagt 46 befattningsbenämningar som rektor beslutar om. Övrig titulatur framgår av andra listor.

I titlar översätts *biträdande* med *assistant*. *Ställföreträdande* översätts med *deputy*.

Svensk benämning	Engelsk benämning
adjungerad professor	adjunct professor
adjungerad universitetsadjunkt	adjunct lecturer
adjungerad universitetslektor	adjunct associate professor
biträdande universitetslektor	assistant professor
biträdande universitetslektor, kombinerad med klinisk anställning	assistant professor, combined with clinical employment
biträdande universitetslektor, kombinerad med klinisk tjänstgöring	assistant professor, combined with clinical employment
biträdande universitetslektor, specialistutbildad läkare	assistant professor, consultant (attending) physician
biträdande universitetslektor, specialistutbildad tandläkare	assistant professor, senior consultant dentist
biträdande universitetslektor, ST-läkare	assistant professor, resident physician
biträdande universitetslektor, ST-tandläkare	assistant professor, resident dentist
biträdande universitetslektor, ST-tandläkare	assistant professor, resident dentist
dekan	dean



UMEÅ UNIVERSITET

docent	docent
doktorand	doctoral student
fakultetssamordnare	faculty coordinator
fakultetssekreterare	faculty secretary
forskarassistent	assistant professor
forskare	research fellow
forskningsassistent	research assistant
forskningsingenjör	research engineer
första forskningsassistent	senior research assistant
första forskningsingenjör	senior research engineer
gästprofessor	visiting professor
gästuniversitetsadjunkt	visiting lecturer
gästuniversitetslektor	visiting associate professor
kanslichef	head of faculty office
kansliadministratör	faculty office administrator
klinisk assistent	clinical assistant
postdoktor	postdoctoral fellow
prodekan	deputy dean
professor	professor
professor med förenad klinisk anställning	professor, combined with clinical employment
professor, sjukhusfysiker	professor, medical physicist
professor, specialistutbildad läkare	professor, consultant (attending) physician
professor, specialistutbildad tandläkare	professor, senior consultant dentist
professor, överläkare	professor, senior consultant (attending) physician
prorektor	Pro-Vice-Chancellor



UMEÅ UNIVERSITET

rektor	Vice-Chancellor
universitetsadjunkt	lecturer
universitetslektor	associate professor
universitetslektor med förenad klinisk anställning	associate professor, combined with clinical employment
universitetslektor, specialistutbildad läkare	associate professor, consultant (attending) physician
universitetslektor, specialistutbildad tandläkare	associate professor, senior consultant dentist
universitetslektor, överläkare	associate professor, senior consultant (attending) physician
vicedekan	associate dean
vicerektor	Deputy Vice-Chancellor